

Corpus Oral de Registres

Materials de treball

Núria Alturo, Òscar Bladas, Marta Payà i Lluís Payrató (ed.)

. 0.54) perquè no s'af... mai el caliu dels mot:
(. 0.15) i:_
AC [i el de] Vall Hebron_} vosaltres havíeu tria
. 0.32) que ha anat creixent\
0.23) i que pel fet d'haver estat
. 0.22) quan discuteixin_
perquè [vint-i-sis\
si ha de trucar aquí a Vall Hebron
(.. 0.44) i que han compartit amb nosaltres\
ell (.. 0.85) al si del passat\
(.. 0.43) que han sentit dins seu_
[1 no hi] ha ni horari especial de vacances_
al llarg d'aquests vuit anys

CORPUS ORAL DE REGISTRES

Materials de treball

**Núria Alturo, Òscar Bladas,
Marta Payà, Lluís Payrató (ed.)**

UNIVERSITAT 13

Publicacions i Edicions



UNIVERSITAT DE BARCELONA



UNIVERSITAT DE BARCELONA. Dades catalogràfiques

GrEPAD

Corpus oral de registres [Multimèdia] : materials de treball. – (Universitat ; 13)

Bibliografia

Recull i transcripció de fragments del discurs oral en català dins diferents àmbits: jurídic, cultural, empresarial-comercial, polític, religiós ...

84-475-2812-X (o.c.)

I. Alturo, Núria II. Col·lecció: Universitat (Universitat de Barcelona) ; 13

1. Català parlat 2. Comunicació oral

© PUBLICACIONS I EDICIONS DE LA UNIVERSITAT DE BARCELONA, 2004

Adolf Florensa, s/n; 08028 Barcelona; Tel. 934 035 442; Fax 934 035 446;

leuena@ub.edu; <http://www.publicacions.ub.es>

Edició: Publicacions i Edicions de la UB

Departament de Filologia Catalana de la UB (Secció de Lingüística)

Realització: GrEPAD (Grup d'Estudis de Pragmàtica i Anàlisi del Discurs):

Núria Alturo, Òscar Bladas, Marta Payà, Lluís Payrató (ed.)

Impressió: Gráficas Rey, S.L.

Dipòsit legal: B-39.077-2004

ISBN: 84-475-2812-X

Imprès a Espanya / Printed in Spain

Aquesta publicació ha comptat amb un ajut de la Direcció General de Recerca de la Generalitat de Catalunya (2003ACES 00010).

Queda rigorosament prohibida la reproducció total o parcial d'aquesta obra. Cap part d'aquesta publicació, inclòs el disseny de la coberta, pot ser reproduïda, emmagatzemada, transmesa o utilitzada per cap tipus de mitjà o sistema, sense l'autorització prèvia per escrit de l'editor.

Índex

1. Els materials de treball del Corpus Oral de Registres	5
2. Convencions de transcripció	8
3. Mostres de les transcripcions	10
Àmbit civil	
<i>Judici de primera instància</i>	11
<i>Casament civil</i>	14
Àmbit educatiu-acadèmic-científic	
<i>Reunió de professors</i>	17
<i>Conte escolar</i>	20
<i>Classe magistral</i>	23
<i>Conferència</i>	26
Àmbit polític	
<i>Miting polític</i>	29
<i>Sessió parlamentària</i>	33
<i>Ple d'ajuntament</i>	38
<i>Roda de premsa</i>	42
Àmbit privat	
<i>Conte familiar</i>	46
<i>Missatges a un contestador automàtic</i>	49
<i>Conversa telefònica</i>	53
Àmbit empresarial-comercial	
<i>Entrevista de pràctiques</i>	56
<i>Conversa tècnica</i>	59
<i>Subhasta de peix</i>	62
<i>Contractació d'un viatge</i>	66
<i>Venda de mercat</i>	69
<i>Consultes telefòniques</i>	72
Àmbit cultural	
<i>Presentació d'un vídeo</i>	75
<i>Visita comentada</i>	79
<i>Assaig de teatre</i>	82
<i>Recital de poesia</i>	85
Àmbit religiós	
<i>Sermó dominical</i>	88
<i>Casament</i>	91
<i>Missa</i>	94

1. Els materials de treball del Corpus Oral de Registres*

El volum *Corpus Oral de Registres. Materials de treball* posa a l'abast dels estudiosos de la llengua catalana i del discurs oral una mostra de textos de 26 gèneres dels àmbits civil, cultural, educatiu-acadèmic-científic, empresarial-comercial, polític, privat i religió, propis de la comunitat de parla catalana. La mostra comprèn, en conjunt, un total de 154.198 mots.

Els textos que publiquem han estat seleccionats entre els que constitueixen el *Corpus Oral de Registres* (COR), que és un dels components del *Corpus de Català Contemporani de la Universitat de Barcelona* (CUB) (Boix 1996; Cabré, Yzaguirre i Lorente 1996; Oller, Alturo, Bladas, Payà, Torres i Payrató 2000; Alturo, Boix i Perea 2002; Payrató i Alturo ed. 2002; Viaplana i Perea ed. 2003). El COR té un volum total aproximat de 347.000 mots, amb mostres de textos de 55 gèneres diferents. Per a la selecció s'han tingut en compte, en general, tant la diversitat de les mostres com la qualitat dels enregistraments, encara que alguns textos etnogràficament interessants s'han seleccionat tot i ser de poca qualitat sonora.

El COR està estructurat en *àmbits* i en *gèneres de discurs*. Entenem per *àmbit* el domini o context social en què es produeix un discurs particular, com ara l'educatiu, el comercial i d'altres. Amb el terme *gènere de discurs* ens referim al fet comunicatiu que ocorre en un context social particular, per exemple una roda de premsa o el missatge que deixem en un contestador automàtic.

Els materials d'aquesta publicació consten d'un total de 168 textos que constitueixen una mostra de 26 gèneres de discurs de 7 àmbits diferents (vegeu la taula 1). Amb aquesta mostra es pretén oferir un material de referència divers, heterogeni, per a l'estudi de la variació funcional en la llengua catalana oral contemporània. El CD-ROM conté els textos complets, que poden ser consultats directament o a través de qualsevol programa de tractament de textos. En l'edició en paper s'inclouen només uns fragments breus de cadascun dels gèneres.

* L'edició d'aquests materials ha estat finançada per la Direcció General de Recerca de la Generalitat de Catalunya (ajut 2003ACES 00010).

Taula 1. Materials del Corpus Oral de Registres

CODI	ÀMBIT	GÈNERE DE DISCURS	TEXTOS	PARAULES	MINUTS
CIV1	CIVIL	Judici de primera instància	1	950	4,52
CIV2		Casament civil	1	3.097	21,51
EDUC1	EDUCATIU- ACADÈMIC- CIÈNTIFIC	Reunió de professors	1	9.579	33,45
EDUC2		Conte escolar	1	2.211	7,55
EDUC3		Classe magistral	1	7.978	30,25
EDUC4		Conferència	1	1.393	25,50
POL1	POLÍTIC	Mítin polític	1	6.268	30
POL2		Sessió parlamentària	1	6.587	32
POL3		Ple d'ajuntament	1	4.413	22
POL4		Roda de premsa	1	13.643	51
PRIV1	PRIVAT	Conte familiar	1	1.140	4,22
PRIV2		Missatges a un contestador automàtic	100	7.066	40,45
PRIV3		Conversa telefònica	1	11.081	35,50
EMP1	EMPRESARIAL- COMERCIAL	Entrevista de pràctiques	1	4.560	22
EMP2		Conversa tècnica	1	4.968	30,15
EMP3		Subhasta de peix	1	7.202	33,30
EMP4		Contractació d'un viatge	1	4.940	17,35
EMP5		Venda de mercat	25	7.267	26,56
EMP6		Consultes telefòniques	20	8.972	30,20
CULT1	CULTURAL	Presentació d'un vídeo	1	4.278	27,40
CULT2		Visita comentada	1	8.943	30
CULT3		Assaig de teatre	1	9.351	30
CULT4		Recital de poesia	1	4.723	46
REL1	RELIGIÓS	Sermó dominical	1	2.485	11,15
REL2		Casament	1	7.011	34
REL3		Missa	1	4.092	27
			TOTAL = 168	TOTAL = 15.4198	TOTAL = 699,44

La informació contextual de què disposem sobre cadascun dels fets comunicatius (parlants, escena, etc.) precedeix cadascun dels exemples de transcripció en aquest llibre, i també es pot consultar en l'apartat corresponent del CD-ROM. En general, la major part de parlants (amb algunes excepcions) procedeixen de la zona dialectal del català central, tenen edats molt diverses (de 15 anys en amunt) i pertanyen fonamentalment a classes socials mitjanes.

Referències bibliogràfiques

- Alturo, Núria, Emili Boix i M. Pilar Perea (2002): "Corpus de català contemporani de la Universitat de Barcelona (CUB): A general presentation". Dins Claus D. Pusch i Wolfgang Raible (ed.) *Romanistische Korpuslinguistik – Korpora und gesprochene Sprache. Romance Corpus Linguistics – Corpora and Spoken Language*. Script Oralia, 126. Tübingen: Narr.
- Boix, Emili (1996): "Els materials de llengua oral del corpus de català contemporani de la UB (CUB)". Dins Lluís Payrató, Emili Boix, M. Rosa Lloret i Mercè Lorente (ed.) *Corpus, corpora*. Barcelona: PPU. 93-114.
- Cabré, Teresa, Lluís de Yzaguirre i Mercè Lorente (1996): "El projecte CECA (Corpus escrit de català)". Dins Lluís Payrató, Emili Boix, M. Rosa Lloret i Mercè Lloret (ed.) *Corpus, corpora*. Barcelona: PPU. 115-125.
- Oller, Anna, Núria Alturo, Òscar Bladas, Marta Payà, Marta Torres i Lluís Payrató (2000): "El COC del CUB: un corpus per a l'estudi de la conversa col·loquial". *Zeitschrift für Katalanistik. Revista d'Estudis Catalans*, 13: 58-91.
- Payrató, Lluís i Núria Alturo (ed.) (2002): *Corpus oral de conversa col·loquial. Materials de treball*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona. Llibre i CD-ROM.
- Viaplana, Joaquim i M. Pilar Perea (ed.) (2003): *Textos orals dialectals del català sincronitzats. Una selecció*. Barcelona: PPU. Llibre i CD-ROM.

2. Convencions de transcripció

1. *Aspectes prosòdics*

Seqüència tonal terminal	
descendent	\
ascendent	/
de manteniment	—
Grup tonal truncat	--
Manteniment de l'entonació	
ascendent	{(A) text afectat}
descendent	{(B) text afectat}
Estrafir la veu	{(E) text afectat}
Intensitat	
forta	{(F) text afectat}
molt forta	{(FF) text afectat}
fluixa	{(P) text afectat}
molt fluixa	{(PP) text afectat}
Temps	
accelerat	{(AC) text afectat}
desaccelerat	{(DC) text afectat}
Allargament breu, mitjà i llarg	: :: :::

2. *Aspectes vocals*

Riure simultani al discurs produït	{(@) text afectat}
Riure no simultani al discurs produït	
Un símbol per síl·laba	@
Fragment llarg amb la durada especificada	@R(durada)R@
Inhalació i exhalació	(INH) (EXH)

3. Pausas i encavalcaments

Pausa	
molt breu ($0.1 < p < 0.3$)	(. durada)
breu ($p < 1$)	(. durada)
mitjana ($1 \leq p < 3$)	(... durada)
llarga ($p \geq 3$)	(... durada)
Encavalcament	[text afectat]

4. Regularitzacions i comentaris

Elisió	(grafia del so elidit)
Comentari del transcriptor	
precís	(comentari)
general	((comentari))

5. Fragments conflictius

Dubte sobre el text transcrit	{{(??) text afectat}}
Fragment intel·ligible	
Un signe per síl·laba	x
Fragment llarg amb la durada especificada	xX(durada)Xx

6. Altres aspectes

Segona llengua	{{(L2) text afectat}}
Truncament de mot	-
Truncament de mot i de grup tonal	- -

Vegeu més referències sobre les convencions i el sistema de transcripció a:

- Payrató, Lluís (1995): "Transcripción del discurso coloquial". Dins Luis Cortés, (ed.): *El español coloquial*. Almería: Universidad de Almería. 45-70. Trad. cat.: "Transcripció del discurs oral". Dins Lluís Payrató, Emili Boix, M. Rosa Lloret i Mercè Lorente (ed.): *Corpus, corpora*. Barcelona: PPU. 1996. 181-216.
- (ed.) (1998): *Oralmnt. Estudis de variació funcional*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

3. Mostres de les transcripcions

A continuació, oferim un mostrari dels materials de treball que conté el CD-ROM. Per a cada un dels 26 gèneres de discurs, reproduïm la descripció de la situació o el context, per una banda, i un fragment breu de la transcripció discursiva, per una altra.

Pel que fa a la descripció contextual, proporcionem dades que poden ajudar el lector a emmarcar cada fet de parla o a entendre'n millor les condicions de producció. Hi ha informació bàsica sobre els interlocutors (relació personal o professional entre ells, paper que tenen en la interacció, edat, classe social, etc.), sobre el lloc on es produeix el fet de parla i sobre tot allò que pot ser rellevant en cada intercanvi comunicatiu en particular.

De la transcripció discursiva, n'adjuntem un fragment breu (sempre des del començament) perquè el lector disposi d'una primera mostra comparativa dels diferents gèneres de textos. Per consultar les transcripcions senceres, cal accedir al CD-ROM.

Els editors agraeixen la feina d'enregistrament i de transcripció inicial de les mostres adjuntes a un nombrós grup d'estudiants col·laboradors del GrEPAD, en particular a:

Mireia Ballarín, Àngels Caparrós, Maria Casals, Eva Casasús, Ignasi Clemente, Cristina Corcoll, Núria Cuixart, Anna Domènech, Xavier Favà, Catalina Ferrer, Mireia Galindo, Teresa Mas, Eva Mengual, Anna Moneo, M. Victòria Moreno, Neus Nogué, Anna Oller, Clàudia Pons, Mercè Rovira, Ernest Rusinés, Gemma Sánchez, Rafael Soler, Joan Sonet, Marta Torres, Miquel Àngel Tortell i Mireia Valls.

JUDICI DE PRIMERA INSTÀNCIA

Àmbit civil CIV1

Informació contextual

Judici que té lloc en una sala del Jutjat Número 9 de 1a Instància i Instrucció de Barcelona, el dia 20 de febrer del 1998. Es tracta d'un judici de faltes, en què es vol determinar si l'acusat va incórrer en una falta de furt el mes de setembre del 1997. Hi intervenen el jutge (JUG); dos testimonis (TE1 i TE2) i la fiscal (FSL). JUG és un home de 45 anys, catalanoparlant i nascut a Barcelona. FSL és una dona d'uns seixanta anys catalanoparlant.

L'acte es desenvolupa en una sala força petita, on hi ha la taula del jutge i la de l'agent judicial i, perpendiculars a aquestes dues, les taules de la fiscal i l'advocat defensor. Davant de les taules hi ha el banc on seuen els acusats i els bancs per al públic que vol assistir als judicis. En aquest cas, però, no hi ha assistents. Com a símbols, al fons de la sala, al darrere del jutge, hi ha la bandera catalana i l'espanyola i una fotografia del rei Joan Carles I. Els testimonis van entrant a la sala a mesura que l'agent judicial, a instàncies del jutge, els crida. L'acusat no ha comparegut al judici i, per tant, l'advocat defensor, que sí que hi assisteix, no pot intervenir.

Mostra de transcripció discursiva

- 1 (... 19.42) ((el jutge i la fiscal conversen una estona
mentre esperen que entrin els testimonis i els agents
judicials; hi ha soroll i no s'entén gaire el que diuen))
- 2 JUG: sí sí\
3 passin passin\
4 (.. 0.87) ((als testimonis)) {(??) bé\
5 se'ls ha citat a vostès per tal_
6 que vinguessin a aquest jutjat_

7 (... 0.44) a fi d'assistir al judici de faltes que es
tramita_
8 (... 0.61) per tal de determina:r_
9 si::_
10 Serafín Ra- -- ((nom i cognoms ficticis))
11 (. 0.17) Ramón Pérez Gómez va poder incórrer_
12 (... 0.41) am una falta:_
13 de furt_
14 per uns fets_
15 (... 0.42) que_
16 van:_
17 produir-se_
18 l'u de setembre_
19 passa:t_
20 (... 0.86) i_
21 m_
22 en relació als quals_
23 una altra persona_
24 estaria jutjada i condemnada\
25 (... 0.43) la seva intervenció: en la causa_
26 (. 0.21) es fa:_
27 a:_
28 (... 0.31) des de la consideració_
29 (... 0.33) de:: m::_
30 (... 0.71) testimonis_
31 i per tant no tenen l'obligació_
32 (... 0.35) de respondre les preguntes que se'ls hi facin_
33 i queden {(??) avisats\
34 (... 0.63) e:_
35 si no ho fan així_
36 poden incórrer_
37 en delictes de fals testimoni\
38 (... 0.73) m:_
39 ((a TE1)) posi:'s dret_
40 l'agent amb carnet 52431_ ((número fictici))
41 (... 1.51) a:_
42 jura o promet dir la veritat/
43 TE1: (. 0.24) {(P)(??) ho} juro\
44 JUG: (... 0.47) digui vostè el seu nom i cognoms\
45 TE1: (. 0.18) {(DC) Jorge_ ((nom i cognoms ficticis))

46 Velázquez_
47 Beltrán\
48 JUG: (.. 0.60) bé la--
49 la: pregunta que li faig ara a vostè_
50 és al marge de:l_
51 que és el:_
52 judici am si_
53 (.. 0.39) i també la faig extensiva:_
54 al seu [company_]

55 ???: [xxx]
56 JUG: (.. 0.97) e::_
57 {(??) los dos} que estan darrere_
58 estan fent una gravació_
59 (.. 0.35) de:l judicis_
60 per fer un estudi sobre:_
61 (.. 0.52) el llenguatge: jurídic\
62 hi tenen algun inconvenient_
63 que es faci una gravació_
64 (.. 0.33) de les seves intervencions\
65 TE1: (.. 0.63) {(??) jo} per part meva_
66 no tinc cap inconvenient al respecte\
67 JUG: gràcies\
68 (.. 0.52) poden_
69 procedir els lli- --
70 els llicenciats a gravar-la_
71 (.. 0.33) e::_
72 ((a TE1)) vostè:_
73 m:_
74 (.. 0.67) jura o promet dir la veritat/
75 TE1: (. 0.19) {(P) ho juro {(??) pel meu honor\}}
76 JUG: (.. 0.54) doncs_
77 e_
78 respongui-li_
79 les preguntes que li formularà la senyora fiscal_
80 que té la paraula\
81 FSL: (.. 0.36) amb la vènia\
82 (. 0.26) e::_

CASAMENT CIVIL

Àmbit civil CIV2

Informació contextual

Casament civil celebrat a l'Ajuntament d'Alella el desembre del 1996 a les sis de la tarda. Els nuvis se situen davant de l'alcalde, que regula l'ordre dels esdeveniments i casa la parella, i de la persona que l'assisteix. Entre els uns i els altres hi ha una taula rectangular. Darrere la parella se situen els convidats, els músics i els fotògrafs, alguns asseguts i altres drets. En l'acte intervenen de forma activa l'alcalde (ALC), el seu assistent (ASQ), el nuvi (HUG), la núvia (MAW) i dues amigues dels nuvis, que llegeixen diversos textos (MIE i ING). Les intervencions dels nuvis són molt breus, limitades als agraïments i a l'acceptació del compromís.

Mostra de transcripció discursiva

- 1 ((se sent música de fons; els nuvis entren a la sala i
s'asseuen; els convidats, mentrestant, estan dempeus))
- 2 ALC: som aquí_
3 (.. 0.50) perquè:_
4 (. 0.21) l'Hugo:_
5 i la Marta:_
6 (.. 0.58) desitgen contreure matrimoni\
7 (... 1.32) primerament_
8 us llegiré els articles del Codi Civil_
9 (.. 0.58) que regulen_
10 els drets_
11 (.. 0.35) i els deures_
12 (. 0.25) dels contraents\
13 (... 1.25) article_
14 seixanta-sis\
15 (.. 0.85) el marit i la muller_
16 són iguals_
17 (. 0.30) pel que fa_

18 (... 0.59) als seus drets_
19 i als seus deures\
20 (... 1.14) article_
21 seixanta-set\
22 (... 0.83) ca:l_
23 que es respectin_
24 (... 0.67) s'ajudin mútuament_
25 (... 0.75) i que actuïn_
26 en interès_
27 de la família\
28 (... 1.52) article_
29 seixanta-vuit\
30 (... 0.75) tenen l'obligació_
31 (... 0.14) de viure junts_
32 (... 0.89) mantenir-se fídels_
33 (... 0.35) i assistir-se_
34 mútuament\
35 (... 1.98) aquests article:s_
36 recullen_
37 drets_
38 fonamenta:ls_
39 {(??) humans\
40 (... 0.85) així_
41 (... 0.29) l'article setze_
42 (...0.70) de la Declaració Universal dels Drets
Humans_
43 (... 0.32) diu\
44 (...1.02) primer\
45 (... 0.98) a partir de l'edat núvil_
46 (... 0.78) l'home i la dona_
47 (... 0.27) sense cap restricció:_
48 (... 0.69) per raó de raça_
49 nacionalitat_
50 o religió:_
51 (... 1.04) tenen dret a casar-se_
52 (... 0.22) i a fundar una família\
53 (... 1.31) ambdós_
54 (... 0.23) tenen drets iguals_
55 al matrimoni_
56 (... 0.85) durant el matrimoni_

57 (... 0.39) i en el moment_
58 de la seva_
59 dissolució\
60 (... 1.50) segons\
61 (... 0.36) el matrimoni_
62 (. 0.26) de la societat_
63 (... 0.85) i té dret_
64 (. 0.29) a la protecció_
65 (... 0.37) de la societat_
66 (. 0.24) {(F) i} de l'estat\
67 (... 0.87) podeu seure\
68 (... 6.17) ((soroll de fons mentre la gent s'asseu))
69 ALC: sobre l'amor\
70 ASQ: (... 2.38) aquest poema_
71 com ha dit el senyor alcalde_
72 (... 0.55) parla_
73 de l'amor_
74 cosa que crec que és molt adient_
75 per un acte com el que estem celebrant\
76 (... 1.12) {(F) diu} aixís\
77 (... 1.19) l'amor_
78 (... 0.32) si és de debò_
79 (... 0.65) no diu paraules que enlluernin com vidre de
mirall\
80 (... 0.68) l'amor_
81 (. 0.22) si és de debò quan diu t'estimo_
82 (. 0.29) ho diu_
83 una miqueta entrebancat\
84 (... 0.51) amb ull humit_
85 (... 0.47) i arrossegada llengua\
86 (... 0.53) amb febre al cor i amb tremolor a les mans\